

SNOOPYTM



Snoopy English Workshop

史努比

英语教室

胸有成竹史努比

原著 / 「美」 查尔斯·舒尔茨

编著 / 王 萍



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.
www.snoopy.com
A Licensing Programme of RM

中国工商出版社

SNOOPYTM



Snoopy English Workshop

史努比

英语教室

胸有成竹史努比

原著 / 「美」 查尔斯·舒尔茨

编著 / 王 萍



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

A Licensing Programme of RM

中国工商出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

胸有成竹史努比 / (美) 舒尔茨绘; 王萍编. —北京:
中国工商出版社, 2004. 7
(史努比英语教室)
ISBN 7-80012-948-9

I. 胸... II. ①舒...②王... III. 英语—儿童读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 059008 号

京权图字: 01-2003-4402

Copyright © 2004 United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

All Rights Reserved

PEANUTS is a registered trademark of United Feature Syndicate, Inc.

Licensing Agent: RM Enterprises (BVI) Ltd

A Licensing Programme of RM

版权所有 翻版必究

史努比英语教室

胸有成竹史努比

原著: [美] 查尔斯·舒尔茨
(Charles M. Schulz)

编著 / 王萍

责任编辑 / 丁莹

美术编辑 / 孔晓军 美编助理 / 艾娟

出版 / 中国工商出版社

社址 / 北京市丰台区育芳园东里 23 号 (100070)

电话 / (010)63730074 电子邮箱 / zggsccbs@263.net

发行 / 新华书店总店北京发行所

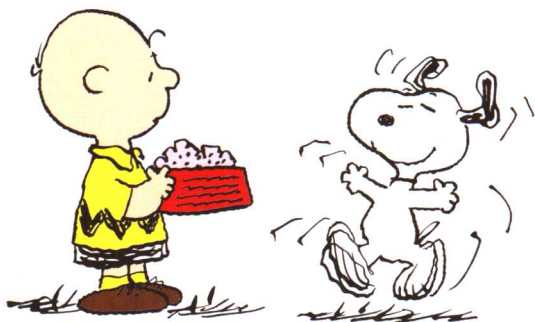
印刷 / 北京阳光彩色印刷有限公司

规格: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 / 印张: 6

版次: 2004 年 7 月第 1 版 / 2004 年 7 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80012-948-9/G · 96

定价: 25.00 元



CHARLIE BROWN

查理·布朗●是个心地善良又体恤人的好人，但做出来的事却又常常事与愿违，十分的笨拙。在棒球场上身兼球队队长与投手，但却屡战屡败，心中暗慕一位红发的女孩子却不敢表白，尽管他似乎集人生一切的悲哀于一身，但始终乐观大度，全力以赴。他是史努比的主人。

SNOOPY

史努比●运动万能，兴趣是写小说。喜欢吃饼干及冰淇淋，可以说是只不太像狗的小猎犬，他最大的兴趣便是变身为他人，有时变成名人，有时又变成第一次世界大战的英雄，有的时候又变成著名外科医师，他的主人是查理·布朗。他最讨厌的是隔壁的猫。



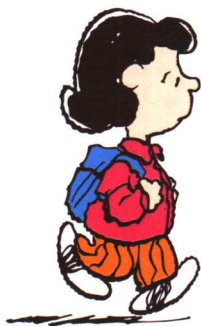
SALLY BROWN

莎莉·布朗●查理·布朗的妹妹，十分仰慕莱纳斯，每天梦想着将来成为他的新娘，性格十分的强悍及有魅力，不论做什么事都很干净利落，是个很能干的女孩子，最讨厌学校的功课。



WOODSTOCK

糊涂塌客(胡士托)●是只要他立刻飞起来几乎不可能的奇怪鸟，常常会忘记要飞回故乡的候鸟，他是史努比最忠实的秘书，也是最好的朋友，而他说的话也只有史努比听得懂。



LUCY VAN PELT

露茜●爱说话而且喜欢批评别人，是个口齿十分伶俐的人，常认为世界是以她为中心旋转着的超利己主义者。常对自己心中爱慕的史洛德推销自己，但对方显然不为所动。



LINUS VAN PELT

莱纳斯●露茜的弟弟，毛毯不离身是其注册商标，是“花生家族”的学者，常会引用《圣经》上的字句，并像个科学家般用权威性的语气发言，是个性格十分有魅力的少年。



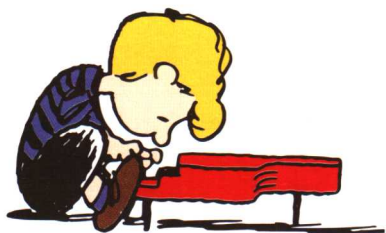
PEPPERMINT PATTY

薄荷·派蒂●上课时间一定打瞌睡，对念书十分不在行，但对运动，尤其是棒球却十分有天赋，是个很男孩子气的女孩子，她不但相信史努比是个人类，而且还很喜欢查理·布朗，性格上十分有独创性。



MARCIE

玛茜●是坐在薄荷·派蒂后面十分用功的女孩子，虽然功课很好、头脑清晰，但在平日常会有突发性的举动，她不但仰慕薄荷·派蒂，亦倾心查理·布朗。



SCHROEDER

史洛德●是个能以玩具钢琴演奏贝多芬名曲的艺术家，在棒球队中是位称职的捕手，但时常在打球中脑筋也在想着贝多芬的事情。



RERUN VAN PELT

礼让●露茜和莱纳斯的弟弟，总是搭乘妈妈的脚踏车。



FRANKLIN

富兰克林●是查理·布朗倾谈的对象，在学校的成绩十分好。



SPIKE

史派克●史努比的哥哥，在荒野沙漠中独居，是只孤独的小狗。

PIGPEN

乒乓●全身脏兮兮的一个小男孩，似乎天生便有着使脏东西附在身上的能力。



编者注：外文的翻译在原文中是需要考虑语境和语言的感觉的，因此漫画中对话的译文比较倾向于口语化，但在“语言要点”中，例句的翻译则需要较为书面化的，以便释解。所以，在书中会出现同一句子在文中与“语言要点”中的译文稍有不同，便是这个原因。



当我知道自己不再被需要的时候!

我会甩上门离家出走的!



我会离家出走并甩上门的!

这两件事我总会做一件的!





Vocabulary/ 词汇

slam v. 使劲关, 砰的关上 (门或窗)

He slammed the door behind him.

他随手砰的关上了门。



Language items / 语言要点

I know when I'm not wanted.

当我知道自己不再被需要的时候。

want 这里是“需要, 想用 (某人), 想见 (某人)”的意思。

例:

You're wanted upstairs.

要你上楼去。

You're wanted on the phone.

有你的电话。

Wanted: a typist.

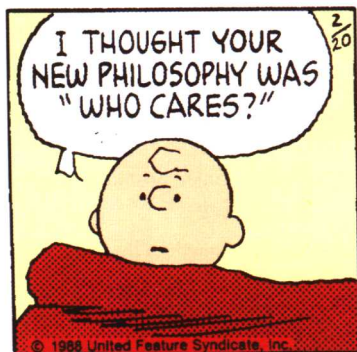
(广告用语) 招聘: 打字员一名。





“别怪我!”是我的新人生哲学……

你的新人生哲学不是“谁管他?”吗?



“谁管他?别怪我!”

我怎么知道?



这个好!“我怎么知道?谁管他?别怪我!”





Vocabulary/ 词汇

blame v. 责备, 怪罪

It's not fair to blame me —— it's not my fault that we lost.

责备我是不公平的, 我们输了不是我的错。

philosophy n. 哲学观点

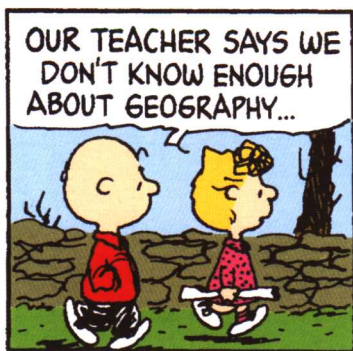
Annie's work reflects her philosophy that life is full of mysteries.

安妮的作品反映了她的生命充满神秘的哲学观。

Sally's philosophy always changes: her former one was "Who cares." Now it is "Don't blame me."

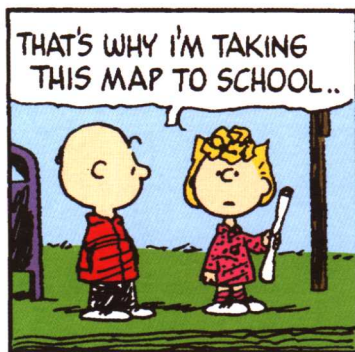
莎莉的人生观总是变化: 她以前的哲学观是“管他呢”, 现在是“别怪我”。



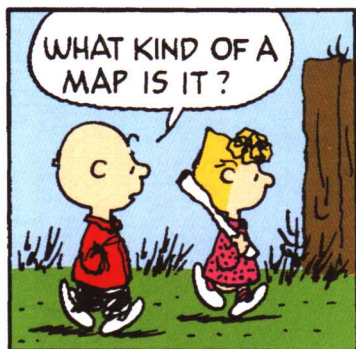


老师说，我们对地理知识了解不够……

所以，我打算带地图上学……



是什么地图？



影星的住宅分布图……





Vocabulary/ 词汇

geography *n.* 地理, 地形

His major is geography and hers is geology.

他的专业是地理学, 而她的专业是地质学。

The policeman knew the local geography very well.

这个警察对当地的地形非常了解。

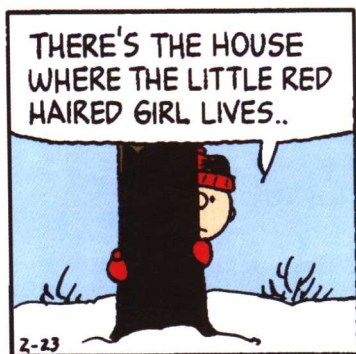
star *n.* (电影, 戏剧等的) 明星, 主角, 杰出人才

an opera star 歌剧明星

The Royal Madrid Football club came to Beijing to play the Chinese Dragon team in a friendship match. Young people were extremely excited because there were so many world famous football stars in the Royal Madrid club.

皇家马德里俱乐部队来北京和中国的龙之队踢了一场友谊赛。年轻人特别兴奋, 因为在皇马俱乐部里有许多世界闻名的足球明星。





那就是红发小女生住的房子……

也许我一直站在这儿就可以等到她出现……



她不知道我可能会在这儿站上几个小时……



没办法，因为我的手套冻在树上了！





Vocabulary/ 词汇

freeze v. 冻结, 冻牢 (过去式 froze 过去分词 frozen)

The automobile tires froze to the ground.

汽车轮胎同地面冻结在一起了。



Language items / 语言要点

She doesn't know that I could stand here for hours.

她不知道我可能会在这儿站上几个小时。

could 是个情态动词, 表示一种可能性, 但是同 “shall, will, must” 等词相比, 这种可能性要弱得多。同 might 所表示的可能性的程度差不多。

例:

We could all be millionaires one day.

有一天我们可能都会成为百万富翁。

An improvement in living standards could be years away.

生活水平的提高可能还要好多年。





当手套被冻在树上
该怎么办呢？

只好拼命地拉，然后……



然后一直等到秋天来
临，手套便会从树上掉
下来……





Vocabulary/ 词汇

yank v. (口) 猛拉, 使劲拉

He yanked out the sore tooth.

他猛地拔掉了那颗痛牙。

She yanked open the drawer.

她使劲拉开了抽屉。

until conj. 直到

I waited until it got dark.

我一直等到天黑。

Stir with a spoon until the sugar has dissolved.

用一把勺子搅, 直到糖溶解了。





她出来了!那个红发小女生就要走出来了!

她会看到我被冻在树上的手套!



她看到了!她正在看!她把我的手套从树上拿下来了!她把我的手套握在手中!



© 1968 United Feature Syndicate, Inc.

我的手套比我幸福!



2-25